{ } { }

Bakara Suresi 95 GİT



◀ Bakara / 95 ▶

وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ اَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ اَيْدِيهِمْۜ وَاللّٰهُ عَلٖيمٌ بِالظَّالِمٖينَ

Türkçe Transcript
Velen yetemennevhu ebeden bimâ**k**addemet eydîhim(k) va(A)llâhu ‘alîmun bi-**zz**âlimîn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Fakat elleriyle kazandıkları suçlardan dolayı hiçbir zaman dilemezler. Allah, zalimleri iyice bilir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Oysa onlar, önceden ellerinin takdim ettiklerinden *(işledikleri küfür ve kötülüklerinden)* **dolayı, onu** *(ölümü)* **hiçbir zaman ve kesinlikle dilemeyeceklerdir.** *(Zaten)* **Allah, zalimleri Bilendir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ama kendi elleriyle yapıp ettikleri ortadayken, bunu hiçbir zaman temenni edemeyeceklerdir. Varlık sebebine aykırı hareket etmiş olanları, Allah her halleriyle bilmektedir.

Ahmet Tekin Meali
Onlar, dünyada elleriyle kutsal kitaplarda bizzat yaptıkları tahrifler, Kur'ân'ı ve Muhammed'i yalanlamaları, işledikleri günahlar sebebiyle hiçbir zaman, asla ölümü temenni edemeyecekler. Allah, inkârı, isyanı alışkanlık haline getiren zâlimlerin davranışlarını biliyor.

Ahmet Varol Meali
Onlar önceden elleriyle işledikleri yüzünden asla ölümü arzulamayacaklardır. [19] Allah zalimleri bilmektedir.

19.Burada "elleriyle işledikleri" ifadesiyle anlatılmak istenen işlemiş oldukları bütün fenalıklardır. Yoksa sadece elleriyle işlemiş oldukları fiillerin kastedilmesi gibi bir tahsis sözkonusu değildir. Bu ibare Arap dilinde bir kimsenin yapmış olduğu fiilleri kasdetmek amacıyla yaygın olarak kullanılır. Türkçe`de de buna benzer ifadeler yaygın olarak kullanılmaktadır.

Ali Bulaç Meali
Oysa onlar, önceden ellerinin takdim ettiklerinden dolayı onu (ölümü) hiç bir zaman kesin olarak dilemiyeceklerdir. Allah, zalimleri bilendir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Fakat onlar, peygamberleri öldürmek ve Tevrat'ı tahrif etmek gibi, önceden elleriyle yaptıkları günah sebebiyle azâba hak kazandıklarını bildiklerinden elbette ve hiç bir zaman ölümü temennî etmezler. Allah, zâlimleri hakkıyle bilendir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Onlar yaptıklarından dolayı asla ölümü istemeyeceklerdir. Ve Allah, o zalimleri(n iç yüzünü) çok iyi biliyor.

Bayraktar Bayraklı Meali
Onlar, kendi elleriyle yaptıkları ameller sebebiyle hiçbir zaman ölümü temenni etmeyeceklerdir. Allah zâlimleri iyi bilir.

Besim Atalay Meali (1965)
Elleriyle, yapmış oldukları işler yüzünden, hiçbir zaman onlar ölmek istemezler, Allah bilir zalimleri

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Oysa onlar kendi (iradeleriyle) işlemiş oldukları (günahlar) yüzünden ölümü kesinlikle istemezler. Hiç şüphesiz, Allah zalimleri hakkıyla bilendir.

Cemil Said (1924)
Hâyır ellerinin kirli işlerinden dolayı ölümü aslâ arzu itmeyeceklerdir, Allâh zâlimleri tanır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Bunu, önceden işlediklerinden ötürü, asla dilemeyeceklerdir. Allah zalimleri bilir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Fakat kendi elleriyle önceden yaptıkları işler yüzünden ölümü hiçbir zaman temenni edemezler. Allah, o zalimleri hakkıyla bilendir.

Diyanet Vakfı Meali
Onlar, kendi elleriyle önceden yaptıkları işler (günah ve isyanları) sebebiyle hiç bir zaman ölümü temenni etmeyeceklerdir. Allah zalimleri iyi bilir.

> *Yahudiler, «Ahiret hayatı sadece bize aittir» şeklinde iddia etmişler, bununla «Yahudi olmayanlar öbür dünyada nimete nail olamazlar» demek istemişlerdi. Bu iddiaya karşılık siz de onlara «Madem ki öyledir, hadi ölümü isteyin» deyiniz. Ama onlar asla ölmek istemezler. Bu âyetler, yahudilerin ırkçılık düşüncesinin ahirete kadar uzandığını gösterir.*

Edip Yüksel Meali
Ellerinin işlediklerinden ötürü bunu asla dilemeyeceklerdir. ALLAH zalimleri bilir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Fakat elleriyle işledikleri yüzünden onu hiçbir zaman temenni edemiyecekler. Allah o zâlimleri bilir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
fakat ellerinden çıkan işler dururken onu hiç bir zaman temenni edemezler, Allah bilir o zalimleri

Erhan Aktaş Meali
Ama elleriyle yaptıkları şeylerden dolayı, ölümü asla istemezler. Allah, zalimleri en iyi bilendir.

Hasan Basri Çantay Meali
(Fakat) onlar önceden elleriyle işlediklerinden (kötü amellerinden, Tevrâtı tahrif etdiklerinden) ötürü onu (ölümü) hiçbir zaman arzuu edemezler. Allah o zaalimleri hakkıyle bilendir.

Hayrat Neşriyat Meali
Hâlbuki ellerinin işlediği (günahlar) yüzünden, onu ebedî olarak aslâ temennî etmeyeceklerdir. Allah ise, zâlimleri hakkıyla bilendir.

İlyas Yorulmaz Meali
Kendi yaptıklarını çok iyi bildiklerinden, asla ölümü istemezler. Allah zalimleri en iyi bilendir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Ancak, onlar işledikleri suçlardan dolayı ölümü dileyemezler. Allah kıyıcıları bilicidir.

İsmail Hakkı İzmirli
Onlar ise elleriyle yaptıkları fenalıklardan naşi hiç bir zaman ölümü özlemezler, Allah zalimleri hakkıyle bilir.

Kadri Çelik Meali
Bunu, önceden ellerinin takdim ettiklerinden (günahlarından) dolayı asla dilemeyeceklerdir. Allah zalimleri iyi bilir.

Mahmut Kısa Meali
Fakat elleriyle yaptıkları kötü **işlerden dolayı** âhirette azap çekeceklerini çok iyi bildiklerinden, **ölümü asla arzu etmezler. Allah, zâlimleri elbette bilir.**
Oysa gerçek müminler, Allah adına söz söyleme cüretinde bulunmaz, ilâhî nîmetlerin sırf kendilerine özgü olduğunu iddia etmezler. Evet, cennete girmeyi kuvvetle ümit ederler, fakat bunun gereği olan dürüstlük ve samîmiyeti ortaya koymaktan da geri

kalmazlar; ölümü arzu etmezler, fakat gerektiğinde seve seve ölüme koşmasını bilirler. Yahudilere gelince:

Mahmut Özdemir Meali
Ellerinin önceden yapıp sundukları sebebiyle, onu ebedî olarak temenni etmeyeceklerdir. Allah Zâlimler'i bilmektedir.

Mehmet Çakır Meali
Yaptıklarına bakılırsa onlar, ölümü asla göze alamayacaklardır. Çünkü Allah, bu gibi kaypakların durumunu bilip görmektedir.

Mehmet Çoban Meali
Göreceksin! Onlar Allah'ın yasalarına uymadıklarını bilirler. Bu nedenle cezalandırılacaklarını da bilirler. Onun için hiçbir zaman ölümü istemezler. Allah zalimleri hakkıyla bilendir.

Mehmet Okuyan Meali
Onlar, kendi elleriyle önceden yaptıkları işler (günahlar) sebebiyle ölümü asla istemeyecektir. Allah zalimleri iyi bilendir. [*]

Benzeri Cum'a 62:6-7'de de geçen bu ayetlerde yahudilerin tutarsızlığına dikkat çekilmektedir. Çeşitli ayetlerde dile getirildiği gibi, kitap ehlinin bu ve benzer yanlış kanaatleri deşifre edilmekte, iddialarında ne kadar hatalı oldukları ortaya konulmakta, dahası ne kadar samimiyetsiz oldukları gözler önüne serilmektedir. İşte bu ve benzer ayetlerde de ele alındığı gibi, bu kişiler sözlerinde sadakat ve samimiyet bulunmadığı için iddialarında da hiçbir tutar taraf yoktur. O nedenle, kendilerine meydan okumakta, eğer iddia ettikleri gibiyse ölümü istemeleri gerektiği ifade edilerek, bu geçici âlemin zindan halini bir an önce terk edip ebedi ödül yurduna girmeleri için adeta can atmalarının beklendiği belirtilmekte, ancak bunu yapmayacakları da özellikle hatırlatılmaktadır.

Mehmet Türk Meali
Onlar, (dünyada) kendi elleriyle yaptıkları kötülüklerden dolayı, ölümü hiçbir zaman kesinlikle istemeyecekler. Şüphesiz Allah, böyle zalimleri çok iyi bilir.

Muhammed Esed Meali
Ama kendi elleriyle yapıp-ettikleri ortadayken bunu hiçbir zaman temenni etmeyecekler: Allah zalimleri her halleriyle bilmektedir.

Mustafa Çavdar Meali
Ama hayır, elleriyle işlediklerinden dolayı ölümü hiçbir zaman temenni etmezler. Elbette Allah, bu yanlışta ısrar eden zalimleri en iyi bilendir. 2/96, 62/6

Mustafa İslamoğlu Meali
Fakat işledikleri kötülükler yüzünden onlar hiçbir zaman ölümü istemeyecekler;[174] Allah, (kendi kendisinin) zalimi olanları çok iyi bilir.[175]

[174] Burada len ile geçerken Cuma 7'de lâ ile geçer. Bu fark, bu asılsız iddiayı ileri sürenlerin, 94. âyette hâlisaten (yalnızca)

kelimesiyle ifade edildiği gibi kesin konuşmalarına yine aynı kesinlikte verilen red cevabıdır. Cuma sûresinde "Allah'ın dostları" olduklarını söylerken bu kadar kesin konuşmadıkları için orada red cevabı te'kit ve te'bid ifade etmeyen lâ olumsuzluk edatıyla gelmiştir. Bimâ kaddemet eydîhim (elleriyle önceden yaptıkları eylemler yüzünden) ibaresi, gerçek anlamda bir "sabıka"ya delâlet eder: Suç işlenmiş, lâkin ne özür dilenmiş ne de yargılanıp cezalandırılmıştır. Tevbe etmediği için suçlu suçuna zımnen sahip çıkmıştır. İşte bu ilâhî sicilde kayıtlı bir sabıkadır. [175] Bu iki âyet, cennetin Yahudilere has olduğu yolundaki inanca göndermedir. Onların kolektif kibre dayalı bu iddiasını 111. âyet dile getirir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Halbuki onu evvelce ellerinin takdim etmiş olduğu şeyler sebebiyle asla temenni etmezler.

Suat Yıldırım Meali
Fakat elleriyle yaptıkları işler ortada iken, ölümü asla istemezler. Allah o zalimleri pek iyi bilir.

Süleyman Ateş Meali
Fakat ellerinin yapıp öne sürdüğü işlerden dolayı ölümü asla istemezler, Allah zalimleri bilir.

Süleyman Tevfik (1927)
İşledikleri günâhları ve küfür ve 'isyânları sebebiyle ölümü kat'iyyen istemezler. Allâh zâlimlerin ahvâlini bilir.

Süleymaniye Vakfı Meali
Elleriyle yaptıklarından ötürü ölümü asla isteyemezler. O zalimleri bilen Allah'tır.

Şaban Piriş Meali
Ama, hayır, elleriyle işlediklerinden dolayı ölümü hiç bir zaman istemezler. Allah, elbette zalim olanları en iyi bilendir.

Ümit Şimşek Meali
Fakat onlar, elleriyle işledikleri yüzünden ölümü asla isteyemezler. Allah ise o zalimleri bilir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Ellerinin önden gönderdiği şeyler yüzünden ölümü hiçbir zaman istemeyeceklerdir. Allah, zalimleri çok iyi bilmektedir.

Eski Anadolu Türkçesi
daḫı hergiz arzulamayalar hemįşe; andan ötürü kim ilerü duttı elleri [8a] anlaruñ daḫı Tañrı bilicidür žālimleri.

Satır Altı Meal (1534)
Daḫı ölmegi istemezler hīç ḳıyāmete degin yaman işleri sebebi-y-le. DaḫıTañrı Taʿālā ẓālimler cezāsın virse gerek.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Əlbəttə) onlar öz əməllərini bildiklərinə görə ölümü əsla istəməzlər. Allah zalımları tanıyandır!

M. Pickthall (English)
But they will never long for it, because of that which their own hands have sent before them. Allah is Aware of evildoers.

Yusuf Ali (English)
But they will never seek for death, on account of the (sins) which their hands have sent on before them(100). and Allah is well-acquainted with the wrong-doers.

100 The phrase "What their hands have sent on before them" frequently occurs in the Qur'an. Here and in many places, it refers to sins. In such passages as 78:40 or 81:14, it is implied that both good and bad deeds go before us to the Judgement Seat of Allah before we do ourselves. In 2:110, it is the good that goes before us.

Our deeds are personified. They are witnesses for or against us, and they always go before us. Their good or bad influence begins to operate before we even know it. This is more general than the New Testament idea in the First Epistle of St.

Paul to Timothy, 5:24 : "Some men's sins are open beforehand, going before to judgement; and some men they follow after." (Cf. 3:182 and n. 225)